

La construcción de la santidad en la región andina

Foro Hispánico

Editorial board

Brigitte Adriaensen (*Radboud University Nijmegen, NL*)

Sebastiaan Faber (*Oberlin College, USA*)

Konstantin Mierau (*University of Groningen, NL*)

Dianna Niebylski (*University of Illinois at Chicago, USA*)

Alison Ribeiro de Menezes (*University of Warwick, UK*)

Valeria de los Ríos (*Pontificia Universidad Católica de Chile, CL*)

VOLUME 70

The titles published in this series are listed at brill.com/foro

La construcción de la santidad en la región andina

La vida de la beata Juana de Jesús (1662–1703)

Edición crítica y estudio introductorio de

Catalina Andrango-Walker



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Ilustraciones de portada: Imagen por Gioconda Andrango.

Santidad predestinada (frontal) es una reinterpretación del dibujo que Antonio de Santa María incluyó en el borrador de la vida de Juana de Jesús, el mismo que ilustra el abandono de la recién nacida. Esta reinterpretación captura la iglesia de San Francisco en el fondo para destacar la orden religiosa a la que pertenecieron Juana y los autores de sus hagiografías

Quito franciscano (contraportada) es una representación de la iglesia de San Francisco y su plaza en la que los transeúntes muestran sus quehaceres cotidianos.

Cover illustration: Image by Gioconda Andrango.

Santidad predestinada (front) is a reinterpretation of the drawing included in Antonio de Santa María's manuscript of the hagiography of Juana de Jesús, depicting the protagonist being abandoned as a newborn. This reinterpretation shows the San Francisco Church in the background, to highlight the religious order to which Juana and the authors of her hagiographies belonged.

Quito franciscano (back) is another representation of the San Francisco Church in Quito, showing everyday life as people walk through the plaza.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2022050867>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0925-8620

ISBN 978-90-04-51076-0 (hardback)

ISBN 978-90-04-52252-7 (e-book)

Copyright 2023 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, V&R unipress and Wageningen Academic.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Índice general

Agradecimientos	IX
Lista de ilustraciones	XII

PARTE 1

Introducción

1	Escritura y reescrituras de la vida de la beata Juana de Jesús	3
2	Los retos para llevar a la imprenta <i>Vida prodigiosa</i>	9
3	La lectura como actividad de la comunidad masculina quiteña y la movilidad de sus interpretaciones	14
4	El discurso religioso como medio para la articulación de la identidad local	24
5	La Real Audiencia de Quito en los siglos XVII y XVIII	29
6	La tradición hagiográfica en la región andina	35
7	Juana de Jesús, una historia impenetrable	39

PARTE 2

Estudio comparativo

1	La transición del discurso piadoso al discurso protonacionalista	51
2	<i>Resumen breve</i> : La construcción de la beata ejemplar	53
3	Las reescrituras	83

PARTE 3

Resumen breve que el doctor don Antonio Fernández Sierra hace de la vida, virtudes y ejercicios de sor Juana de Jesús María y José, beata profesa de la tercera orden del glorioso patriarca San Francisco de Asís, que vivió y murió en el convento de monjas de Santa Clara de Quito

Criterios de edición y modernización	115
Prefacio	116
Capítulo 1. De la patria, niñez y crianza de la sierva de Dios Juana de Jesús María y José	118

- Capítulo 2. De cómo enviaron a Juana de Jesús al convento de Santa Clara para que allí se criase 120
- Capítulo 3. Cómo Juana de Jesús María y José salió del convento y se fue a casa de una mujer que presumía ser su pariente cercana 125
- Capítulo 4. Cómo Juana de Jesús volvió a la religión y de una grave enfermedad que padeció luego que entró 130
- Capítulo 5. De los ejercicios, oración vocal y devociones en que Juana de Jesús se ejercitó desde su tierna edad 132
- Capítulo 6. Cómo fue mandada Juana con precepto de obediencia de la prelada a que asistiese en la sacristía 133
- Capítulo 7. De los documentos e instrucción que el padre Joseph de Casas dio a Juana de Jesús para que se gobernase y se adelantase en la virtud y perfección 135
- Capítulo 8. En que se prosigue la misma materia y donde se pone una devota oración que el padre Casas enseñó a Juana de Jesús mandándole que la dijese todos los días 136
- Capítulo 9. Cómo teniendo el padre Joseph de Casas que ausentarse de esta ciudad para los reinos de España, encomendó el cuidado y gobierno de Juana de Jesús al doctor don Antonio Fernández Sierra 139
- Capítulo 10. Cómo Juana de Jesús recibió el hábito de beata de San Francisco 141
- Capítulo 11. De las reglas que el Señor se sirvió dar a Juana de Jesús para que como religiosa, observándolas mediante su gracia, gobernase arreglándose a ellas su vida 143
- Capítulo 12. Cómo, para dar el Señor a Juana de Jesús las reglas referidas, le mandó que se dispusiese con ayunos y otros ejercicios de mortificación 147
- Capítulo 13. En que se apunta el modo de oración de Juana de Jesús María y José y del camino raro por donde la ejercitó en ella el Señor 149
- Capítulo 14. Cómo, continuando en la oración Juana de Jesús María y José, se sirvió el Señor de manifestarle cuán desnuda estaba su alma de virtudes y necesitada de ellas y también cómo le manifestó con una singular merced de cuánto había sido de su agrado la promesa de votos y profesión que queda referida hizo Juana 153
- Capítulo 15. En que se continúa la misma materia y de algunas singulares mercedes que el Señor se sirvió de hacer a Juana de Jesús 158
- Capítulo 16. En que se prosigue la misma materia del antecedente con otras mercedes que el Señor se sirvió hacer a Juana de Jesús María y José 170

- Capítulo 17. En que se prosigue la misma materia 176
- Capítulo 18. En que se prosigue la relación de la misma materia con otras singulares mercedes que el Señor se sirvió hacer en la oración a Juana de Jesús María y José 188
- Capítulo 19. Cómo el Señor mandó a Juana de Jesús que se descalzase del todo. Prosigue también la materia de su oración y favores que le hizo su Majestad Divina 196
- Capítulo 20. En que se prosigue la misma materia con otras singulares mercedes que el Señor se sirvió hacer a Juana de Jesús María y José 205
- Capítulo 21. En que se trata cómo el Señor cogió a Juana de Jesús María y José por instrumento para la reforma de hábitos y tocados de las religiosas del convento de Santa Clara 210
- Capítulo 22. Cómo acusaron a Juana de Jesús María y José al comisario de la Inquisición y cómo fue examinada de varios sujetos y de otras persecuciones que padeció 216
- Capítulo 23. En que se trata de cómo fue Dios servido de que toda la comunidad de religiosas de Santa Clara abrazase la reforma y en que se continúa la relación de la oración de Juana y mercedes que en ella recibió 221
- Capítulo 24. De las tres virtudes teologales de fe, esperanza y caridad que ejerció Juana de Jesús María y José 227
- Capítulo 25. De la encendida caridad que Juana de Jesús María y José tuvo para con Dios 227
- Capítulo 26. De la admirable caridad que Juana de Jesús María y José tuvo para con el prójimo 229
- Capítulo 27. En que se prosiguen las peticiones que Juana de Jesús María y José en su oración hacía por nuestro católico rey Felipe v y de la ardiente caridad que ejerció para con el prójimo 232
- Capítulo 28. De la profunda humildad de Juana de Jesús María y José 237
- Capítulo 29. En que se prosigue la misma materia y cómo Juana de Jesús María y José huyó de la vanagloria y aplausos humanos 238
- Capítulo 30. De la exacta observancia con que Juana de Jesús guardó los tres votos de pobreza, obediencia y castidad 240
- Capítulo 31. En que se trata de la abstinencia rara, ayunos, mortificaciones y penitencias de Juana de Jesús María y José 244
- Capítulo 32. En que se prosigue la relación de las mortificaciones y penitencias de Juana de Jesús María y José 247
- Capítulo 33. En que se prosigue la misma materia 252

Capítulo 34. Del uso de los santos sacramentos de la penitencia y comunión de Juana de Jesús María y José	255
Capítulo 35. En que se prosigue la materia del antecedente y de otros efectos y cómo manifestó el Señor cuán de su agrado fueron las comuniones de Juana de Jesús María y José	259
Capítulo 36. De cómo el Señor dio a Juana de Jesús María y José el don de conocer los interiores de las personas que la comunicaban	261
Capítulo 37. Cómo el Señor manifestó y dio a conocer las necesidades de las almas benditas del purgatorio y de algunas en particular a Juana de Jesús María y José	264
Capítulo 38. Cómo el Señor comunicó a Juana de Jesús María y José el don del consejo con que persuadía al servicio de Dios	268
Capítulo 39. En que se trata del don de la profecía que el Señor se sirvió de comunicarle a Juana de Jesús María y José	271
Capítulo 40. En que se hace relación de los milagros que el Señor se sirvió de obrar por Juana de Jesús María y José en el tiempo de su vida	277
Capítulo 41. En que se continúa la materia del antecedente con otros prodigios que el Señor obró en crédito de Juana de Jesús María y José	282
Capítulo 42. En que se refiere cómo habiendo dejado Juana de Jesús María y José de noche encerrada en una alacena de la iglesia una botijuela vacía, a la mañana siguiente se halló llena y rebosando de aceite y de los milagros que con él se han obrado	287
Capítulo 43. De la última enfermedad de Juana de Jesús María y José y de las cosas que precedieron antes de enfermar	292
Capítulo 44. En que se refieren la muerte, funeral y entierro de Juana de Jesús María y José	297
Capítulo 45. De los milagros que, después de muerta Juana de Jesús María y José, ha obrado Dios Nuestro Señor en crédito de su virtud	299
Obras citadas	309
Índice onomástico	318

Agradecimientos

Este libro es producto de las sorpresas que nos deparan los archivos. En 2008, mientras realizaba la investigación para mi tesis doctoral en Quito, me encontré por primera vez con *Resumen breve* de Antonio Fernández Sierra en el Archivo Histórico del Ministerio de Cultura y Patrimonio. Me llamó la atención la historia de la beata que ojeé brevemente y, aunque no sabía si algún día iba a estudiar el manuscrito, decidí fotografiarlo en su totalidad. Unos años más tarde, mientras realizaba investigaciones para mi trabajo sobre Getrudes de San Yldefonso en la John Carter Brown Library (JCBL) en 2012, encontré *Vida prodigiosa*, la publicación de Antonio de Santa María basada en *Resumen breve*, que apareció en 1756 en Lima. Al revisar su contenido me llamaron la atención las adaptaciones que Santa María hizo a la historia original narrada por Fernández Sierra. Usando aquellas fotografías antiguas, decidí transcribir *Resumen breve* mientras trabajaba en otros proyectos. Algunas de las imágenes estaban borrosas, por lo que pedí a John L. Walker, quien se encontraba con sus colegas de Virginia Tech en Quito presentando una serie de conciertos, que en su día libre fuera al archivo para fotografiar las páginas que no estaban claras. Al revisar mi correo electrónico, me encontré con las fotografías de la hagiografía de Juana, pero no era la versión de Fernández Sierra, sino el borrador que Santa María había hecho antes de la impresión de la obra. Gracias a este “error” y, más que nada, sintiéndome feliz con el nuevo hallazgo, supe que tenía material suficiente para algún día empezar un nuevo proyecto, que ha tenido que esperar bastante tiempo. Mis compañeros becarios de la JCBL y residentes de Fiering House en Providence, RI, del verano del 2012, Marcelo Figueroa, David Geggus, Claire Gherini, Caitlin Rosenthal, Heidi Scott y Kelly Wisecup, escucharon con entusiasmo todas las aventuras de mis hallazgos y las historias sobre Juana. Aprendí mucho de su profesionalismo y recuerdo con cariño el apoyo que me brindaron. Tuve mucha suerte de iniciar este proyecto en la JCBL, cuyo personal, especialmente Kim Nusco y Val Andrews, hizo que mi estadía en la biblioteca fuera muy productiva y placentera.

El apoyo de Virginia Tech ha sido invaluable en todo este proceso. Las becas de investigación del College of Liberal Arts and Human Sciences me permitieron viajar a diferentes archivos; las oportunidades que ofrece la Oficina del Provost, como los Faculty Writing Retreats y también los subsidios al taller de escritura del Departamento de Modern and Classical Languages and Literatures organizado por Elisabeth Austin me ayudaron a escribir y reescribir una buena parte del manuscrito; y, finalmente, la ayuda económica brindada por la Oficina del Provost, el Departamento de Modern and Classical

Languages and Literatures y el College of Liberal Arts and Human Sciences me ayudaron a subsidiar los gastos de publicación. Un agradecimiento especial a Jennifer Nardine de la Newman Library de Virginia Tech por haber estado siempre presta a adquirir buena parte del material impreso que he usado en mi investigación.

Poner en contexto la vida de Juana de Jesús requirió mucha investigación en diversos archivos. Agradezco a las autoridades del convento de Santa Clara de Quito por abrirme las puertas de su casa y en especial a sor Elenita, quien me brindó acceso al *Libro verde* y me mostró las reliquias de la madre Juanita que ellas conservan celosamente. Agradezco también al personal de las siguientes instituciones: en Quito, el Archivo Histórico del Ministerio de Cultura y Patrimonio y el Archivo Nacional de Historia; en Lima, la Biblioteca Nacional del Perú y, en los Estados Unidos, John Carter Brown Library y Lilly Library. Tengo, además, una gran deuda con Asma Bouhrass, quien está siempre dispuesta a ayudarme con la investigación en el Archivo General de Indias. No todas las imágenes que incluyo en este libro son mías: John L. Walker y Patricio Estévez colaboraron en esta tarea. Las imágenes de la portada y la contraportada fueron realizadas por mi talentosa hermana Gioconda Andrango.

A lo largo del camino de investigación y escritura de este libro, he tenido la inmensa fortuna de conocer personas muy especiales que han enriquecido mi vida y mi trabajo intelectual. Mis agradecimientos a Carmen Fernández Salvador por estar siempre dispuesta a contestar todas mis inquietudes y compartir generosamente su vasto conocimiento. Mil gracias a mis queridos colegas y amigos que leyeron múltiples solicitudes para becas, así como diferentes partes del manuscrito y que aportaron sus excelentes comentarios: Elisabeth Austin, Jackie Bixler, Antonio Joaquín González, Regina Harrison, Domingo Ledezma, Stephanie Kirk y, por supuesto, los lectores anónimos de la editorial Brill. Mi libro mejoró sustancialmente gracias a todas sus agudas observaciones y valiosos consejos. Gracias especialmente a Dianna Niebylski, del cuerpo editorial de Foro Hispánico, por sus puntillosas sugerencias y a Christa Stevens por guiarme en todo este proceso. Mil gracias también a Aixa Zlatar y a Jimena Portas por la meticulosa corrección de estilo.

Mi familia, mis padres, hermanas, sobrinos y cuñados han estado conmigo a lo largo de todo este recorrido, poniendo sus dedos para sostener las páginas mientras tomaba fotografías, haciendo fotocopias, leyendo y releendo mis borradores, escuchando mis historias conventuales y más, mucho más. La amorosa admiración con la que sus ojos me miran está conmigo en todo lo que hago. My darling John, like the manuscript you found in the archives that helped me finally make sense of Juana's *vida* writing process, you help me every day make sense of my own life. You are the light of my life.

Este libro se ha beneficiado enormemente de los comentarios de los evaluadores anónimos de los artículos que he publicado sobre diversos aspectos de la vida de Juana. El estudio comparativo es una versión bastante amplificada de “Del discurso piadoso al discurso protonacionalista en la biografía de la beata Juana de Jesús.” *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures*, vol. 71, no. 2, 2017, pp. 93–104. Asimismo, versiones más cortas de algunos párrafos de la introducción y del estudio comparativo aparecieron previamente en “Sacred Relics as a Remedy for epidemics in Colonial Quito.” *Early Modern Women and Epidemics*, vol. 16, no. 1, 2021, pp. 114–22, y en “Female Fashion, Divine Punishment, and Local Pride in the Accounts of the 1698 Ambato Earthquake.” *Colonial Latin American Review*, vol. 29, no. 4, 2020, pp. 554–71.

Ilustraciones

- 1 Folio 191r. Correcciones al margen 17
- 2 Folio 91r. Nota al margen que indica la influencia de fray Martín de la Cruz 19
- 3 Folio 73r de la hagiografía de Getrudes de San Yldefonso 20
- 4 Retrato de Juana de Jesús 42
- 5 Celda de Juana de Jesús 43
- 6 Juana abandonada en las puertas del convento 97
- 7 Portada de *Vida prodigiosa* 98